

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Inaczej rozmawiali bojący się JAHWE, każdy do swego bliźniego, a JAHWE zwrócił na to uwagę i usłyszał, i zostało to zapisane w zwoju pamiętnika* ** przed Jego obliczem, dla bojących się JAHWE i poważających Jego imię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Inaczej rozmawiali bojący się JAHWE, każdy ze swoim bliźnim. JAHWE zaś to usłyszał i odnotował w zwoju pamiętnika, w związku z tymi, którzy żyją w bojaźni JAHWE i poważają Jego imię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy rozmawiali o <i>tym</i> między sobą ci, którzy się bali JAHWE. JAHWE zobaczył <i>to</i> i usłyszał, i napisano księgę wspomnień przed nim z <i>powodu</i> tych, którzy się boją JAHWE i rozmyślają o jego imieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozmawiali o tem ci, którzy się boją Pana, każdy z bliźnim swoim. I obaczył Pan, a usłyszał, i napisano księgę pamiętki przed obliczem jego dla bojących się Pana i myślących o imieniu jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy mówili, którzy się boją JAHWE, każdy z bliźnim swoim. I pilnował JAHWE a usłyszał, i napisano księgę pamiętki przed nim bojącym się JAHWE i myślącym o imieniu jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas mówili między sobą ludzie bojący się Boga, a Pan uważał i to posłyszał. Zapisano to w Księdze Wspomnień przed Nim na dobro bojących się Pana i czczących Jego imię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak to mówili między sobą ci, którzy boją się Pana, a Pan uważał i słyszał to. I tak została spisana przed nim księga pamiętkowa dla tych, którzy boją się Pana i czczą jego imię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas mówili między sobą ci, którzy się boją JAHWE, a JAHWE uważnie słuchał i zostało to zapisane w Jego obecności w Księdze Wspomnień dla bojących się Pana i czczących Jego imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówili między sobą ci, którzy boją się JAHWE. JAHWE zaś słuchał tego uważnie. I w Jego obecności spisano księgę wspomnień o tych, którzy boją się JAHWE i czczą Jego imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak rozprawiali między sobą czciciele Jahwe, a Jahwe przysłuchiwał się uważnie. I napisano wobec Niego księgę pamięci o tych, którzy się boją Jahwe i czczą Jego Imię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказали ті, що боялися Господа, кожний до свого ближнього і Господь сприйняв і вислухав і записав до літописної книги перед Собою тих, що боялися

¹⁾ Lub: w zwoju spraw do zapamiętania, סֵפֶר זִכְרוֹן (sefer zikkaron).

²⁾ <x>20 32:32</x>; <x>230 56:9</x>; <x>230 139:16</x>; <x>290 4:3</x>; <x>190 2:23</x>; <x>190 6:1</x>; <x>340 7:10</x>; <x>340 12:1</x>; <x>730 20:12-15</x>

			Господа, і що почитають його імя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zmagali się także, jeden z drugim, i ci, co się obawiają WIEKUISTEGO. Zauważył to WIEKUISTY i usłyszał, i zostało to zapisane przed Nim w Księdze Wspomnień, z powodu tych, co się obawiają WIEKUISTEGO oraz czczą Jego Imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy bojący się JAHWE rozmawiali między sobą, każdy ze swym towarzyszem, a JAHWE uważał i słuchał. I zaczęto przed nim spisywać księgę pamięci dla bojących się JAHWE i dla myślących o jego imieniu.